

Filli, volgendo i lumi

Torquato Tasso (1544-1595), *Il convito dei pastori*

Luca Marenzio (c.1553-1599)

L'Ottavo libro de madrigali a 5 voci (Angelo Gardano press, Venice, 1598)

Canto

Fil-li, vol-gen-do i lu-mi al va-go A-min-ta, Dal pro-fon-do del cor tras-se un so-spi-ro E

Alto

Fil-li, vol-gen-do i lu-mi al va-go A-min-ta, Dal pro-fon-do del cor tras-se un so - spi-ro E

Quinto

Fil-li, Dal pro-fon-do del cor E

Tenore

Fil-li, vol-gen-do i lu-mi al va-go A-min-ta, tras-se un so - spi-ro E

Basso

Fil-li, vol-gen-do i lu-mi al va-go A-min-ta, Dal pro-fon-do del cor tras-se un so - spi-ro E

5

dis - se: A-min - ta, io t'a - mo, e que-sta ma - no Sia pe - gno del mio a-mor, del - la mia fe - de

dis - se: io t'a - mo, e que-sta ma - no Sia pe-gno del mio a-mor, del - la mia fe - de

dis - se: A-min - ta, io t'a - mo, e que-sta ma - no Sia pe-gno del mio a-mor,

dis - se: A-min - ta, Sia pe - gno del mio a-mor, del - la mia fe - de

dis - se: A-min - ta, io t'a - mo, e que-sta ma - no Sia pe - gno del mio a-mor, del - la mia fe - de

10

Con ch'o - r'a te mi le - go; e per lei giu - ro Che d'al-tri non sa - rò, se tua non so - no.

Con ch'o - r'a te mi le - go; Che d'al-tri non sa - rò, se tua non so - no.

Con ch'o - r'a te mi le - go; e per lei giu - ro Che d'al-tri non sa - rò, se tua non so - no.

Con ch'o - r'a te mi le - go; e per lei giu - ro se tua non so - no.

Con ch'o - r'a te mi le - go; e per lei giu - ro Che d'al-tri non sa - rò, se tua non so - no.

15

Tac - que, ei be-gli oc - chi gra - vid-i di per - le Di pur - pu - reo co - lor fur tin - ti in - tor -

Tac - que, ei be-gli oc - chi gra - vid-i di per - le Di pur - pu - reo co - lor fur tin - ti in - tor -

Tac - que,

Tac - que, ei be-gli oc - chi gra - vid-i di per - le Di pur - pu - reo co - lor fur tin - ti in - tor -

Tac - que,

20

6/2

no; E'l for - tu - na - to A - min - ta a lei sol re - se Per pa - ro - le so - spir, per gra - zie pian - to.

no; E'l for - tu - na - to A - min - ta a lei sol re - se per gra - zie pian - to.

E'l for - tu - na - to A - min - ta a lei sol re - se Per pa - ro - le so - spir, per gra - zie pian - to.

no; E'l for - tu - na - to A - min - ta Per pa - ro - le so - spir, per gra - zie pian - to.

E'l for - tu - na - to A - min - ta a lei sol re - se Per pa - ro - le so - spir, per gra - zie pian - to.

Filli, volgendo i lumi al vago Aminta,
dal profondo del cor trasse un sospiro
e disse: Aminta, io t'amo, e questa mano
sia pegno del mio amor, della mia fede
con ch'ora a te mi lego; e per lei giuro
che d'altri non sarò, se tua non sono.
Tacque, e i begli occhi gravidi di perle
di purpureo color fur tinti intorno;
E'l fortunato Aminta a lei sol rese
per parole sospir, per grazie pianto.

Phyllis, turning her eyes to pretty Amyntas,
drew a sigh from the depth of her heart
and said: «Amyntas, I love you, and may this hand
be a pledge of my love, of my faithfulness
with which I bind myself to you; and by it I swear
that I shall be no other's if I am not yours».
She was silent, and her beautiful eyes, burdened with pearls,
became stained around with purple;
and the fortunate Amyntas returned to her
only sighs for words and for thanks, weeping.

translation by Campelli (CPDL license)